K. 440. Doorjamb of the tower S of Sambor Prei Kuk site, 7th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00440

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00440.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The *akṣara*s have long descenders.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item S: Southern doorjamb〉 〈S1〉 〈Column a〉 [ꣳꣳꣳ][.][va jayati]
〈Column b〉 sa śrīprahasi[teśvaraḥ]
〈Column c〉 yasyāṅga[bhāsā magneva]
〈Column d〉 druta-hemāmvudhau mahī //

2. Anuṣṭubh

〈S2〉 〈Column a〉 śrī[matām avanīndrāṇā]〈Column b〉[m]
[an]vayāmvarabhāsvataḥ

〈Column c〉 maṇḍale madhyamasyāpi
〈Column d〉 pratāpo yasya dussahaḥ //

3. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 yaṁ kānta-[vapuṣaṁ dṛṣṭvā]
〈Column b〉 [visмi]t[e]vābhavad ra[tiḥ]
〈Column c〉 Aho nu mithyā vaidhavya-
〈Column d〉 -vañcitāsmi cirād iti //

4. Anuṣṭubh

〈S4〉 〈Column a〉 śrītaruṇy[āpariṣvaktaḥ]
〈Column b〉 [kāmya]r[ū]po [yu]vā 'pi yaḥ
〈Column c〉 bhuktāsu vṛddhair vvidyāsu
〈Column d〉 [raktaḥ pariṇat]āsv api //

5. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 svayāṁ [⏑⏑⏑––⏓]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑]n[.] mayitā[pi] yaḥ
〈Column c〉 bhakta-vatsala[–]yu[⏓]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑] sūribhiḥ (//)

6. Anuṣṭubh

〈S6〉 〈Column a〉 ratnair udavān iva ya〈Column b〉[ḥ]
paripūrṇṇo 'py anunnatiḥ
〈Column c〉 pātā[⏑⏓]r [.]i[–]pa[kṣā]〈Column d〉n
indrād api mahībhṛtām· (//)

7. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 pareṣāṁ vitta-dāreṣu
〈Column b〉 yasya ¡ṇ!〈n〉ibho nirāspadaḥ
〈Column c〉 sthitaḥ kevalam ācāra-
〈Column d〉 -sukṛtā[⏓]ta-kīrttiṣu (//)

8. Anuṣṭubh

〈S8〉 〈Column a〉 dṛḍhamūlā durā[rohā]
〈Column b〉 bahu-śākhāḥ prarohiṇaḥ
〈Column c〉 mantrāmvusiktā validā
〈Column d〉 yasya jaya-mahīruhā[ḥ] //

9. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 prathamo 'bhūt su-vṛttānāṁ
〈Column b〉 guru-bhaktimatāñ ca yaḥ
〈Column c〉 śaktyā viṣaya-maryyādāṁ
〈Column d〉 gur¡u!〈ū〉ṇāṁ laṅghayann api //

10. Anuṣṭubh

〈S10〉 〈Column a〉 na sarvvāśraya Ity-ukta〈Column b〉s
sajjanair iyataiva yaḥ
〈Column c〉 doṣair yyad ari-saṁparkka-
〈Column d〉 -darppād iva na sevitaḥ //

11. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 yaṁ manohāri-lāvaṇya〈Column b〉m
ikṣamānā varāṅganāḥ
〈Column c〉 nimeṣam api netrāṇā〈Column d〉m
ari-gṛhyam amaṁsata //

12. Anuṣṭubh

〈S12〉 〈Column a〉 mahīyo yasya nissaṁkhya〈Column b〉m
upalabhyāmalaṁ yaśaḥ
〈Column c〉 dhātāpi nu jagat sṛṣṭa〈Column d〉m
alpam ity anuśocati //

13. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 yasyābhiyāne rajasā
〈Column b〉 valāmarddabhuvā bhuvaḥ
〈Column c〉 varaṇaṁ satva-bhedānā〈Column d〉m
āviṣkṛtatamaṁ tamaḥ //

14. Anuṣṭubh

〈S14〉 〈Column a〉 yasya śakti-trayavatā
〈Column b〉 nayena para-bhūbhṛtaḥ
〈Column c〉 kṛtā rasajñāḥ pātasya
〈Column d〉 rūḍha-mūlāḥ kṣitāv api //

15. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 svārthopasarjjano bhūtvā
〈Column b〉 parārtthaṁ mukhya-vṛttitaḥ

〈Column c〉 yaḻ praṇetābhavad dravye
〈Column d〉 guṇa-śabda Ivoditaḥ //

16. Anuṣṭubh

〈S16〉 〈Column a〉 pṛthvādīnāṁ śrutā śakti〈Column b〉r
aśraddheyāpi sāṁprataiḥ
〈Column c〉 nītā saṁbhāvyatāṁ yasya
〈Column d〉 dṛṣṭvā saṁyati vikramam· //

17. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 pratyahaṁ bhūpati-śikhā-
〈Column b〉 -ratna-vyatikarāṅśubhiḥ
〈Column c〉 nītau śavalatāṁ yasya
〈Column d〉 caraṇāv amalāv api //

18. Anuṣṭubh

〈Item N: Northern doorjamb〉 〈N1〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑]mā vapuṣ-kānti
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑] [//]

19. Anuṣṭubh

〈N2〉 〈Column a〉 prakṛti-pratyayādeśa-
〈Column b〉 guṇa-vṛddhyāgamānvitāḥ
〈Column c〉 sunīti[ś śa]bda[vidyā ca]
〈Column d〉 [pad][⏑] [yasya] [⏑–⏑] [//]

20. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑]ya[⏑]
〈Column b〉 [⏑] yo [⏑⏑]ya[–]dyatā
〈Column c〉 [svargañ jigīsuṇā yena]
〈Column d〉 [nirjjitaś śakravāraṇaḥ] [//]

21. Anuṣṭubh

〈N4〉 〈Column a〉 [⏑⏑]dviṣad[.] vijñānā
〈Column b〉 [⏑⏑⏑] yam āhave
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑] [//]

22. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 [⏑⏑] [.]ikrāntasaṁ [–][.]e
〈Column b〉 ya [⏑⏑⏑] pi śr̥ṇvatām·
〈Column c〉 dvipa[⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑] [//]

23. Anuṣṭubh

〈N6〉 〈Column a〉 vaidhavyam ari-kāntāsu
〈Column b〉 suhr̥tsadmasusaṁpadam·
〈Column c〉 ya [⏑⏑⏑] su[––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑] [//]

24. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 [⏑⏑]grāhagr̥[––⏑]
〈Column b〉 dvijam api dayālunā
〈Column c〉 yenāsaṁhara[––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑] [//]

25. Anuṣṭubh

〈N8〉 〈Column a〉 Ajayye sarvathā sarvvai〈Column b〉r
yyasmin kali-bhayād iva
〈Column c〉 śaṅke svavr̥ttan nikṣepya
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–] [yayuḥ //]

26. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 yaḻ ke [⏑⏑⏑–]ntāri
〈Column b〉 nārī-nayanavāriṇā
〈Column c〉 nitvāpi taruṇā [–⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑] [//]

27. Anuṣṭubh

〈N10〉 〈Column a〉 yaś śrutvātma-guṇān uktā〈Column b〉n
sato ’py anamayan mukham·
〈Column c〉 Aho santi mahīndrānāṁ
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑] [//]

28. Anuṣṭubh

〈N11〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑] l[.][–] yasya
〈Column b〉 - nnābhir abhiyām api

〈Column c〉 maṇīnām [⏑̆] nudadhe〈Column d〉r
[⏑⏑⏑⏑̆–⏑̆] [//]

29. Anuṣṭubh

〈N12〉 〈Column a〉 śrīśānavarmmaṇā tena
〈Column b〉 samare mānavarmmaṇā
〈Column c〉 khyāta-sat-karmma[––][.][.]u
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑̆–⏑̆] [//]

30. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑̆––⏑̆]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑̆–⏑̆]
〈Column c〉 yā śrīprahasite [–⏑̆]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑̆–⏑̆] [//]

31. Anuṣṭubh

〈N14〉 〈Column a〉 hari[⏑⏑̆–]rccāṅga-
〈Column b〉 saṁhatasya pinākinaḥ
〈Column c〉 vr̥ṣabhāṅkasyā[––⏑̆]
〈Column d〉 catasraḫ pra[timā imāḥ] [//]

32. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 kārttasvaramayaliṅga〈Column b〉m
idañ ca sa caturmmukham·
〈Column c〉 śarvvasya śarvvarīdhvānta-
〈Column d〉 nīvr̥tāṅgaṁ [⏑̆–⏑̆] [//]

33. Anuṣṭubh

〈N16〉 〈Column a〉 pratimeyaṁ sarasvatyā
〈Column b〉 Iyan nr̥tteśvarasya ca
〈Column c〉 vidhinā sthāpitaṁ sarvva〈Column d〉m
idan tena mahībhujā [//]

34. Anuṣṭubh

〈N17〉 〈Column a〉 sthāpiteyaṁ pratikr̥ti〈Column b〉r
vr̥ṣabhasya ca rājatī
〈Column c〉 yā mūrttir iva dharmmasya
〈Column d〉 paripūrṇṇā kr̥te yuge [//]

Apparatus

〈N8〉 yyasmin ◇ *yasmin* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

La victoire est à Śrī Prahasiteśvara [...] son corps éclatant baigne, pour ainsi dire, la terre dans un océan d'or liquide.

2.

Du 〈roi〉, qui était un soleil dans ce ciel qu'est la lignée des vénérables souverains de la terre, émanait une majesté [ou: une chaleur] intolérable, même quand il était au milieu de ses États 〈ou: d'un halo〉.

3.

En voyant son corps charmant, Rati fut comme surprise et dit: « En vérité! c'est à tort que depuis longtemps je me croyais veuve! ».

4.

Bien qu'il fût jeune et désirable, les jeunes beautés ne l'entouraient pas; il n'aimait que les sciences absorbées et même digérées par les vieillards.

5.

[...]

6.

Bien qu'il fût plein de joyaux, comme l'océan, [...] les flancs, même du roi des montagnes 〈ou: les partisans, même du roi des rois〉.

7.

Son image n'avait pas de place chez les femmes et dans les biens des autres, elle se trouvait seulement dans sa bonne conduite, ses bonnes actions [...] et sa gloire.

8.

Solidement enracinés, difficiles à escalader, pourvus de branches nombreuses, bourgeonnant, imprégnés d'eau consacrée, producteurs de bienfaits, tels étaient les arbres de ses victoires.

9.

II fut le premier des hommes vertueux et dévoués à leurs parents, même lorsque, par sa puissance, il dépassait la limite du domaine de ses parents.

10.

Les gens de bien disaient de lui qu'il n'était pas un refuge pour tous, seulement en ce sens qu'il évitait la fréquentation des péchés, comme par mépris pour un contact avec les ennemis.

11.

Les jolies femmes, voyant la beauté de ce séducteur, pensaient que même une œillade de lui valait la peine d'être conquise sur l'ennemi.

12.

Ayant perçu sa gloire immense, innombrable: et sans tache, le Créateur déplore la petitesse du monde qui est pourtant son œuvre.

13.

A son approche, la poussière (*rajas*) produite par le piétinement de son armée sur le sol, manifestait complètement l'obscurité (*tamas*) qui cache la distinction entre les êtres (*sattvas*).

14.

Sa politique, douée des trois éléments de puissance, rendait les rois étrangers satisfaits de leur chute, bien qu'ils fussent fermement enracinés sur leur terre.

15.

Considérant comme secondaire son propre avantage ⟨ou: déterminant le sens originel (d'un autre mot)⟩, par son éminente conduite ⟨ou : par une formation composée dont il était le premier terme⟩, il produisait l'avantage d'autrui ⟨ou: un autre sens (pour un mot désignant) un objet⟩, comme la manifestation du mot «vertu» ⟨ou: d'un qualificatif⟩.

16.

La puissance attribuée à Pṛthu et aux autres ⟨personnages légendaires⟩, bien qu'elle soit incroyable pour les gens d'à présent, leur est apparue comme vraisemblable, depuis qu'ils ont vu sa valeur dans le combat.

17.

Chaque jour, les feux croisés émanant des joyaux ⟨ornant⟩ la coiffure des rois, répandaient leurs taches multicolores sur ses deux pieds qui étaient pourtant sans tache.

18.

Sa beauté incomparable [...].

19.

Douées des éléments constitutifs de l'État ⟨ou: du radical⟩, d'expérience ⟨ou: de suffixe⟩, de prévision ⟨ou: de substitut⟩, de vertu ⟨ou: du degré fort d'une voyelle⟩, de prospérité ⟨ou: du degré le plus fort⟩, de connaissance traditionnelle ⟨ou: d'augment⟩, sa bonne politique et la grammaire [...].

20.

[...] ce roi, anxieux d'obtenir le ciel, a vaincu l'éléphant d'Indra.

21.

[...] l'ennemi [...] la connaissance [...] dans le combat [...].

22.

[...] même de ceux qui entendaient [...].

23.

Chez les femmes des ennemis, le veuvage [...] la jouissance de la demeure d'un ami [...].

24.

Par ce roi compatissant [...] même un brâhmane [...].

25.

Ayant comme par crainte de Kali, confié leurs affaires à ce roi que jamais personne n'avait pu vaincre nulle part, il semble que [...].

26.

Lui qui [...] par les larmes des femmes [...] ayant épousé une jeune femme [...].

27.

En entendant, même à juste titre, louer ses propres vertus, il baissait la tête. Ah! il y a [...] des rois [...].

28.

[...] son approche [...] des joyaux [...] de l'océan [...].

29.

Par ce Śrī Īśānavarman, qui avait pour cuirasse son honneur dans la bataille, et dont on célébrait les bonnes actions [...].

30.

[...] Śrī Prahasiteśvara [...].

31.

Ces quatre images de Hari [...] de l'Archer ⟨Śiva⟩ uni au corps de [...], de ⟨Śiva⟩ ayant pour signe le taureau [...],

32.

ce *liṅga* d'or, ⟨Brahma⟩ à quatre faces, ⟨cette image⟩ de Śarva aux membres enveloppés dans l'obscurité de la nuit,

33.

cette image de Sarasvatī, et celle de Nṛtteśvara, tout cela a été érigé par ce roi conformément aux rites.

34.

⟨Il⟩ a érigé cette image en argent du ⟨taureau⟩ Vṛṣabha, telle l'image intacte de Dharma à l'âge Kṛta.

Commentary

The inscription is almost identical to K. 442. The restitution of several stanzas of the northern doorjamb is based on K. 442.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 5–11) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 287.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 5–11.